

月下獨酌其一

花間一壺酒
獨酌無相親
舉杯邀明月
對影成三人
月既不解飲
影徒隨我身
暫伴月將影
行樂須及春
我歌月徘徊
我舞影零亂
醒時同交歡
醉後各分散
永結無情遊
相期邈雲漢

Nguyệt hạ độc chúc kỳ I

Hoa gian nhất hồ tửu,
Độc chúc vô tương thân.
Cử bôi yêu minh nguyệt,
Đối ảnh thành tam nhân.
Nguyệt ký bất giải ẩm,
Ảnh đồ tùy ngã thân.
Tạm bạn nguyệt tương ảnh,
Hành lạc tu cập xuân.
Ngã ca nguyệt bồi hồi ;
Ngã vũ ảnh linh loạn.
Tĩnh thì đồng giao hoan,
Tuý hậu các phân tán.
Vĩnh kết vô tình du,
Tương kỳ điều Vân Hán.

Dịch Thơ
Một mình uống rượu dưới trăng

Có rượu không có bạn,
Một mình chuốc dưới hoa.
Cất chén mời Trăng sáng,
Mình với Bóng là ba.
Trăng đã không biết uống,
Bóng chỉ quán theo ta.
Tạm cùng Trăng với Bóng,

Chơi xuân cho kịp mà !
Ta hát, Trăng bồi hồi,
Ta múa, Bóng rối loạn.
Lúc tỉnh cùng nhau vui,
Say rồi đều phân tán.
Gắn bó cuộc vong tình,
Hẹn nhau tí Vân Hán.

Bản dịch: Tương Như

Trong hoa một bầu rượu
Riêng mình chẳng có ai
Nâng chén mời trăng sáng
Vội bóng thành ba người
Trăng không biết thú rượu
Bóng theo hoài bên thân
Tạm cùng trăng với bóng
Vui chơi cho kịp xuân
Ta ca trăng bồi hồi
Ta múa bóng linh loạn
Lúc tỉnh cùng nhau vui
Say rồi đều phân tán
Vô tình kết bạn chơi
Hẹn nhau nơi Vân Hán

Bản dịch: Trần Trọng San

Vò Hoàng Hoa trăm hoa ấp ủ
Bạn rượu đâu mà rủ cùng say !
Nâng ly mời nguyệt trên mây
Xuống cùng ta, bóng, trăng này là ba !
Vẫn biết nguyệt khê khả chẳng thú
Mà bóng mình chẳng rủ cứ theo.
Thôi thì một lúc bạn đeo
Vui vừa cũng được, vui nhiều càng hay !
Rượu thưởng xuân, vui say vui thật
Nguyệt nhớn nhor ta hát huyền thuyên,
Múa say bóng khướt đảo điên,
Bóng, ta, điên đảo gắn liền với trăng
Chửa say sưa, tung tăng ... ba đứa
Ta khướt từ đâu nữa tri âm?
Vô tri mấy đứa tình thân,
Trăng cao ngóng bạn, ấy gần chẳng xa !

Bản dịch: Y Vân Tử